Porównanie tłumaczeń Dzieje 21:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Gdy zaś stało się zostać wyprowadzonymi nam zostawszy odsuniętymi od nich pojechawszy prosto przyszliśmy do Kos zaś następnie do Rodos a stamtąd ku Patarze |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy nam przyszło odpłynąć po rozstaniu się z nimi, żeglując prosto, przybyliśmy do Kos,\* nazajutrz zaś na Rodos,\*\* a stąd do Patary.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Gdy zaś stało się, (że) wypłynąć my\*, odciągnięci od nich, pojechawszy prosto przyszliśmy\*\* ku Kos, (tego) zaś następnie\*\*\* ku Rodos i stamtąd ku Patarze. [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Gdy zaś stało się zostać wyprowadzonymi nam zostawszy odsuniętymi od nich pojechawszy prosto przyszliśmy do Kos zaś następnie do Rodos a stamtąd ku Patarze |

1. 1) Kos : miasto handlowe, ok. 60 km na pd od Miletu; urodził się w nim Hipokrates i Apelles, działała szkoła medyczna; duże skupisko Żydów. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Rodos : wyspa róż; kolos przedstawiający bóstwo słońca, jeden z siedmiu cudów starożytnego świata, był już wówczas zwalony. Wyspa leżała u wejścia na M. Egejskie; kwitł na niej handel i działał uniwersytet słynący z oratorstwa i retoryki. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Patara : port handlowy na wybrzeżu Licji, na lewym brzegu Ksantosu; działała w niej wyrocznia Apollina rywalizująca z delficką; ok. 640 km od Tyru; odległość tę można było przepłynąć w 5 dni. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Składniej: "że wypłynęliśmy". [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Zamiast: przypłynęliśmy. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Domyślnie: dnia. Składniej: "następnego zaś dnia". [↑](#footnote-ref-7)